

FULL D'EXPERIÈNCIES d'INNOVACIÓ DOCENT en EDUCACIÓ SUPERIOR

febrer

07

PRESENTACIÓ

Aquest és el primer full que s'edita en català i en anglès. Durant mig any hem publicat sis experiències d'Innovació Docent. El seu contingut i la seva implicació amb l'EEES ens porten a difondre aquestes experiències a un sector més ampli del professorat universitari europeu. Amb això, volem donar la benvinguda als nous lectors i encoratjar-los en el seguiment del camí cap a l'EEES.

En la seva adaptació a l'EEES, les titulacions han posat en marxa tot un seguit d'innovacions docents. La seva aplicació requereix un seguiment de la seva eficàcia i una valoració per part dels agents implicats.

Això és el que s'ha fet des de la coordinació de la titulació de Traducció i d'Interpretació, que enguany imparteix els tres primers cursos d'acord amb les noves directrius. L'anàlisi de les bones pràctiques recull les evidències de les competències treballades a les diferents àrees i els objectius, les metodologies i les activitats proposades a les assignatures. La seva anàlisi i la seva visió des d'una perspectiva global permeten proposar millores i ajustaments que, en una programació inicial, són difícils d'aconseguir. Però amb una valoració objectiva no n'hi ha prou. Cal conèixer també quina és la valoració que fan els agents involucrats directament en el canvi: els professors i els estudiants. És llavors quan s'aconsegueix l'avaluació global de l'eficàcia de les metodologies utilitzades i es té coneixement dels requisits i de les dificultats o desajustaments que les han fet possibles.

De tot el procés, en sorgeixen línies de millora que consoliden i equilibren la innovació necessària per a l'adaptació, amb la planificació docent requerida per al seu bon funcionament.

ELENA AÑAÑOS
Àmbit d'Innovació IDES

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

LA TITULACIÓ DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ TREBALLA L'ESPAI EUROPEU D'EDUCACIÓ SUPERIOR

PLA DE SEGUIMENT DE LES BONES PRÀCTIQUES



Durant el curs 2005-2006, a la Facultat de Traducció i d'Interpretació hem portat a terme un estudi de recollida d'evidències sobre la innovació docent al primer i segon curs del Grau de Traducció i Interpretació (pla pilot): el Pla de Seguiment de Bones Pràctiques. Aquest pla es justifica per la necessitat de:

- **Conèixer** en detall el format i els resultats de les pràctiques innovadores.
- **Detectar-hi** virtuts i mancances.
- **Difondre** aquesta informació als professors per millorar la **programació** de noves activitats, i la **coordinació** i harmonia entre les assignatures.

L'estudi es basa en l'anàlisi de catorze grups d'assignatures representatives de les diverses àrees d'estudi del grau.

Les evidències recollides es basen en les fitxes de programació de l'assignatura i de l'activitat avaluada i en les fitxes d'enquesta dels professors i dels alumnes. A partir de les dades obtingudes, s'ha fet una valoració de:

- l'abast i la qualitat de la innovació docent en les activitats objecte d'estudi;
- la valoració que n'han fet els mateixos professors i els estudiants.

Abast de la innovació docent

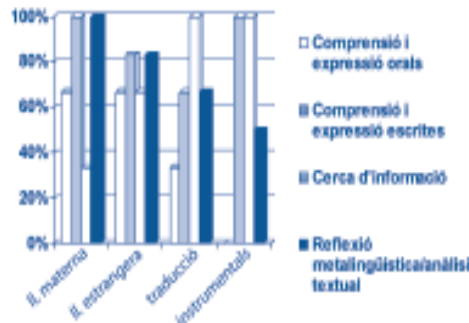
L'anàlisi de les fitxes de les activitats d'innovació docent ens ha permès comparar les competències, els objectius i les activitats definits en cadascuna de les **àrees** de les assignatures: **llengua materna, llengua estrangera, traducció i assignatures instrumentals** (lingüística i documentació). Les competències de les assignatures seleccionades pels professors s'han agrupat en quatre grans macrocompetències: comprensió i expressió orals, comprensió i expressió escrites, **cerca d'informació** i **reflexió metalingüística/anàlisi textual**.

És important recalcar que gairebé a totes les activitats es treballen diverses competències, amb més o menys pes, la qual cosa va d'acord amb la necessitat d'integrar la multiplicitat d'aspectes que requereix la competència professional.



Tal com mostra la figura 1, en l'àrea de la llengua materna les activitats realitzades tendeixen més aviat a desenvolupar la comunicació escrita, la reflexió sobre la llengua i l'anàlisi textual, contràriament a les activitats realitzades en l'àrea de llengua estrangera, que se centren més en la comunicació oral i en la interacció.

Fig. 1 Percentatge de competències desenvolupades a cada àrea



Cal dir que, en un nivell avançat, les **activitats de tipus conversacional** (llengua materna) plantegen diversos problemes, relacionats amb la manera amb què el professor ha de gestionar l'imprevist, incitar a prendre la paraula, distribuir de manera equilibrada el temps de les intervencions, corregir errors, etc. Sobre aquest darrer aspecte, cal recordar que la correcció dels errors de tipus estructural (organització, cohesió i coherència) en un discurs oral planteja dificultats importants que només es poden superar amb l'enregistrament del discurs dels estudiants, fórmula utilitzada per alguns professors. Pel que fa a les activitats de cerca d'informació, seria interessant poder fer-ne el seguiment per tal d'orientar i corregir les estratègies que utilitza l'estudiant durant el procés; en aquest cas, el procés és més important que el resultat.

Pel que fa al **tipus de documents** utilitzats en les activitats, hi constatem una gran varietat (textos literaris, de premsa, diàlegs, documents d'Internet, fullets informatius, documents d'història, documents audiovisuals i sèries televisives, pel·lícules). Aquesta diversitat també contribueix al desenvolupament d'una gamma més àmplia de competències.

Finalment, pel que fa a la **modalitat de treball**, hi ha activitats realitzades en grup i individualment. En dues activitats, hi ha una primera etapa en grup i una segona etapa individual, fet que ens sembla interessant en la mesura que les competències exercitades en cada modalitat se sumen i es complementen.

Valoració dels professors i dels estudiants

A continuació, sintetitzem i valorem les opinions expressades pels catorze professors i cent setanta estudiants que van respondre les fitxes d'enquesta sobre l'activitat estudiada.

La valoració majoritària que fan els alumnes de la **utilitat professionalitzadora** i de la pràctica de les activitats avaluades és

positiva (un 49 % davant d'un 8 % que la qüestionen). Tant professors com alumnes, però, són (auto)crítics en molts aspectes de l'aplicació d'aquestes activitats. Es tracta, majoritàriament, de crítiques constructives que, d'altra banda, apunten a problemes que són ben comprensibles en la introducció d'activitats innovadores. Val la pena, doncs, de parar-hi esment per tal d'afrontar-los correctament. Un 16 % dels alumnes proposen una millora de l'activitat, **diversificant la tipologia** de textos, de vocabulari, d'exercicis, de treballs orals o escrits, etc.

Pel que fa a la **metodologia**, predominen les opinions (el 57 % dels professors i el 18 % dels alumnes) que cal introduir millores en la **informació** i la **preparació** prèvia i en els **recursos** textuals i informàtics. Així mateix, el 36 % dels professors i el 24 % dels alumnes opinen que el nivell de **dificultat** ha estat excessiu.

Un aspecte particularment problemàtic és la valoració del **treball en grup**. Pràcticament no hi ha cap opinió que hi objecti frontalment, però un 43 % dels professors i un 49 % dels alumnes consideren que hi ha hagut **dificultats d'organització** i de **desequilibri** dins els grups i demanen que aquest tipus de treballs es planifiqui amb una estratègia viable que defineixi clarament el temps i el lloc de reunió, el nombre de membres i la distribució de tasques i que garanteixi la contribució equilibrada dels membres.

Un altre problema plantejat és la manca de **temps**: el 50 % dels professors i el 31 % dels alumnes consideren que el temps programat ha estat **insuficient** i proposen reduir el volum de feina o augmentar el temps presencial.

Com s'ha comentat abans, tant els alumnes com els professors aposten per millorar la metodologia i la utilitat de les activitats proposades, en el sentit d'ampliar tant els recursos com la tipologia d'aspectes que s'han de treballar, i el temps de dedicació. Hi ha, doncs, un desajust, que cal resoldre equilibradament, entre la necessitat de controlar el temps de treball i l'aspiració a unes activitats més completes i més arrelades en la complexitat de la formació professionalitzadora.

Finalment, el 43 % dels professors manifesten que hi ha hagut **poca participació** o **poca disciplina**. Les causes poden ser molt diverses, però una possibilitat que cal considerar és que la innovació docent de l'EEES necessàriament ha de topar amb la inèrcia de metodologies més tradicionals. Per a l'alumne, les noves metodologies han de ser més atractives, però no són més fàcils i exigeixen un ritme constant de treball que cal anar consolidant i equilibrant.

Claude Mestreit i Jaume Solà i Pujols
Responsables de la Comissió
Dinamitzadora del Pla Pilot

Facultat de Traducció i d'Interpretació
claudesuzanne.mestreit@uab.es
Departament de Filologia Francesa i Romànica
Tel. +34 581 13 23
jaume.sola@uab.cat
Departament de Filologia Catalana
Tel. +34 581 12 47

Unitat d'Innovació Docent
en Educació Superior (IDES)

Edifici A
Campus de la UAB
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Tel.: 93 581 41 66
Fax: 93 581 41 67
ides@uab.es
www.uab.es/ides

Equip de la Unitat

Dra. Maite Martínez
Directora

Dra. Elena Añaños
Àmbit d'Innovació

Sarai Sabaté
Àmbit de Formació

Núria Marzo
Pere Tomasa
Zaida Anaya
Equip col·laborador

Jordi Grau
Suport administratiu

Edició i impressió

Servei de Publicacions
de la Universitat Autònoma de Barcelona



FULL D'EXPERIÈNCIES d'INNOVACIÓ DOCENT en EDUCACIÓ SUPERIOR

February
07

PRESENTATION

This is the first article that has been published both in Catalan and English. We have published six teaching innovation experiences for half a year. Their content and their involvement with EHEA lead us to disseminate these experiences among a wider range of European university professors. With it, we would like to welcome new readers and encourage them in their way to the EHEA.

In the adaptation of degrees and diplomas to the EHEA, a whole series of teaching innovations have been set about. Their implementation requires the agents involved to monitor and assess their efficiency.

This is what has been carried out from the coordination of the Translation and Interpreting studies, in which the first three academic years are taught according to the new guidelines. The analysis of good practice shows evidence of those competences which have been worked on in different areas, and the aims, methodologies and activities proposed for each subject. This analysis and view from a global perspective allow suggesting improvements and adjustments that, in a first approach, are difficult to achieve. However, an objective assessment is not enough. It is necessary to know which assessment is made by the agents involved, namely teachers and students. It is then when a global evaluation of the efficiency of methodologies is achieved, and the requirements and the difficulties and/or imbalances that made them possible are known.

From this process arise lines of improvement that consolidate and balance the innovation needed for its adaptation, along with the teaching planning required for its good functioning.

ELENA AÑAÑOS
Area of Innovation IDES

UAB

Universitat Autònoma
de Barcelona

THE EUROPEAN HIGHER EDUCATION AREA (EHEA) AND THE PILOT DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETING IN THE UAB

PLAN FOR THE ASSESSMENT OF GOOD PRACTICES



During the year 2005-2006, in the Faculty of Translation and Interpreting of the Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), a study has been carried out into teaching innovation in the first and second years of a pilot degree course in Translation and Interpreting conforming to the requirements of the EHEA.

This study (Plan for Assessment of Good Practices) was carried out in order to:

- Obtain **information** concerning the type of innovative practices in place and their results
- **Identify** the strong and/or weak points of these activities
- Make the information obtained **available** to faculty members in order to improve the planning of their activities and to enhance **coordination** between courses /subjects

Based on a sample of activities carried out in 14 class groups of subjects representing a cross-section of different fields of study within the degree course, the data collected was obtained from 1) standardized protocols describing course content and assessment procedures, and 2) evaluation protocols completed by lecturers

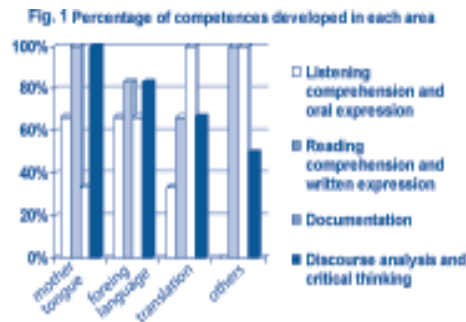
and students. Our summary and assessment of the data obtained is based on :

- the scope and quality of teaching innovation in the activities that were the subject of study
- the evaluation of the results obtained by lecturers and students

Scope of teaching innovation

The use of standardised protocols for the description of target activities in course curricula has enabled a comparison to be made of the competences developed, the goals established, and the methodology used in each activity, depending on whether they belong to the following **areas of study: mother tongue, foreign language, translation, and others** (documentation and linguistics). The competences developed by lecturers have been grouped under the following headings: listening comprehension and oral expression; reading comprehension and written expression; documentation; discourse analysis and critical thinking.

It should be noted that almost all activities involve the development of several competences at one time with more or less weight



given to each depending on the type of activity, thus reflecting the need to **integrate** the multiplicity of competencies required to develop professional competence.

As shown in Fig.1, mother tongue activities tend to develop written communication and language and text analysis as opposed to foreign language activities that tend to focus on oral communication and interaction.

It should be noted that, at an advanced level, activities of the **conversational** type (in the mother tongue) give rise to several problems related to the lecturer's ability to cope with the unexpected; his/her ability to encourage students to speak in public, monitor the length of interventions, correct errors, etc. The difficulties encountered in the correction *in situ* of errors in the organisation, cohesion and coherence of oral discourse can really only be overcome by recording students' discourse for subsequent discussion – a measure that has been taken by some lecturers.

Concerning documentation activities, monitoring students' progress should be carried out so as to guide and correct students' strategies during the process of documentation, since, in this case, the process is more important than the result.

The activities described by lecturers involve the use of a wide range of text types (literary texts, newspaper articles, dialogues, web pages, information leaflets, brochures, films, TV series, etc.), all of which contribute to developing the different competences required.

Classroom methodology involved the use of both individual and group work. In the case of two of the activities studied, an initial stage of group work was followed by individual work on the same activity – an interesting proposition as the competences developed in these two different approaches to working on the same activity combine and complement each other.

Evaluation by lecturers and students

The opinions expressed (14 lecturers; 170 students) in evaluation protocols concerning the **appropriateness** of target activities to the development of professional competence showed that the majority of the students evaluated appropriateness favourably (49 % considered it appropriate; 8 % did not).

Both lecturers and students were, however, critical concerning the implementation of the activities. This criticism was largely

constructive and consonant with the need to fine-tune innovative activities.

Concerning the **usefulness** of the activities studied, sixteen percent of students suggested that the **usefulness of activities** could be improved by varying the type of texts used, vocabulary content; type of exercises, oral or written work, etc.

With regard to **classroom methodology**, most of the opinions expressed (57 % lecturers; 18 % students) suggested that improvements were required in **preparing for** and **providing/obtaining information** prior to undertaking activities. Improvements in printed and computer resources were also suggested. The level of **difficulty** of activities was considered excessive by 36 % of lecturers and 24 % of students.

A particularly problematic aspect of the implementation of activities was **work in groups** (evaluated negatively by 50 % of class groups). Although no one totally disagreed with it, 43 % of lecturers and 49 % of students believed that there had been difficulties in the **organisation** and **balance** within groups. They ask for improved planning to ensure feasibility of aspects such as meeting times and places, number of members in a group, and the distribution of tasks that would favour equal distribution of the workload between group members.

Shortage of time was cited by 50 % of lecturers and 31 % of students as a problem, claiming that the amount of time given over to activities was **insufficient**. A reduction in the volume of work or an increase in class-time devoted to activities were suggested as possible solutions.

As previously mentioned, both students and lecturers were in favour of improving the usefulness of activities and the classroom methodology used to develop them by increasing resources, varying the type of subject matter dealt with, and the time devoted to the activity. There is therefore a mismatch between controlling time used to work on activities and promoting work in-depth on activities rooted in the complexity of professional training.

Finally, forty-three percent of lecturers claimed that there had been **little student participation** or **little discipline** shown by students' in their approach to activities. The reasons for this may be diverse, but one possibility that must be considered is that innovation in teaching within the EHEA must necessarily cut across the inertia of more traditional methodologies. For students, the new methodologies should be more attractive, but they are not easier, since they demand regularity and perseverance of students in their work. This must be worked out and worked at over time.

Claude Mestreit i Jaume Solà i Pujols
Responsables de la Comissió
Dinamitzadora del Pla Pilot

Facultat de Traducció i d'Interpretació
claudesuzanne.mestreit@uab.es
Departament de Filologia Francesca i Romànica
Tel. +34 581 13 23
jaume.sola@uab.cat
Departament de Filologia Catalana
Tel. +34 581 12 47

Unitat d'Innovació Docent
en Educació Superior (IDES)

Edifici A
Campus de la UAB
Universitat Autònoma de Barcelona
08193 Bellaterra (Cerdanyola del Vallès)
Tel.: 93 581 41 66
Fax: 93 581 41 67
ides@uab.es
www.uab.es/ides

Unit Team

Dr. Maite Martínez
Head of Unit

Dr. Elena Añaños
Innovation Area

Sarai Sabaté
Training Area

Núria Marzo
Pere Tomasa
Zaida Anaya
Collaborative Team

Jordi Grau
Administrative Support

Edited & Printed

Servei de Publicacions
de la Universitat Autònoma de Barcelona

